

ЛИТЕРАТУРА

1. *Allan, S.* Online News: Journalism and the Internet / S. Allan. – London : McGraw-Hill Education, 2006. – 208 p.
2. *Антонов, К. А.* Телевизионные новости в массово-коммуникационном процессе: социологический анализ механизмов социально-политического конструирования: дис. ... д-ра социол. наук: 23.00.02 / К. А. Антонов. – Кемерово, 2009. – 381 л.
3. *Демина, М. А.* Фонопрагматическая обусловленность речи телеведущих информационных программ: дис. ... канд. филол. наук : 10.01.00 / М. А. Демина. – М., 2012. – 254 л.
4. Логический анализ языка: Истина и истинность в культуре и языке / отв. ред. П. Д. Арутюнова, Н. К. Рябцева. – М. : Наука, 1995. – 202 с.
5. *Гавра, Д. П.* Основы теории коммуникации: учебник для академического бакалавриата / Д. П. Гавра. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2018. – 231 с.

Television news is a type of media discourse; it uses strategies to change the behavior of individuals and to achieve political and social goals. The presenter does not have the ability to edit publisher-verified text and he uses prosodic means to realize the emotional and intellectual impact on the audience. The tradition of presenting TV news does not coincide in different countries. The article presents the analysis of the prosodic peculiarities of television news in Russian, French and Belarussian.

М. М. Макаренко
(Минск, Беларусь)

ТИПЫ РАЗЛИЧИЙ В ПЛАНЕ СОДЕРЖАНИЯ МЕЖДУ РУССКИМИ И АНГЛИЙСКИМИ ПАРОНИМАМИ С ОСНОВОЙ НА *-ЦИЯ /-TION*, ВОСХОДЯЩИМИ К ОБЩИМ ЛАТИНСКИМ ИСТОЧНИКАМ

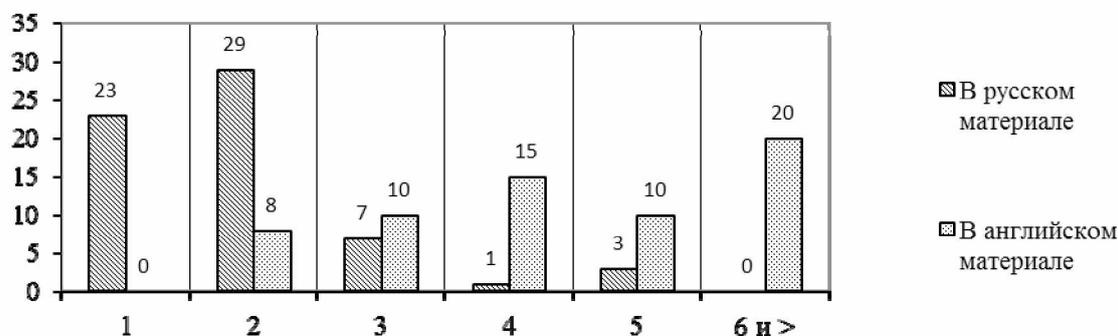
В статье представлены результаты сопоставительного анализа различий в плане содержания русских и английских существительных с основой на *-ция/-tion*, восходящих к общим латинским прототипам: раскрыты факторы семантической и стилистической дивергенции, выявлены типы различий в объеме семантики и функционально-стилевой принадлежности паронимов.

Ключевые слова: *межъязыковая паронимия, русско-английские паронимы, латинские заимствования, семантические различия, объем семантики, семантическая дивергенция, семантическая деривация, стилистическая дифференциация.*

В лексических системах современных европейских языков имеется большое количество языковых элементов латинского происхождения. Будучи заимствованными в различные языки, слова латинского происхождения могут быть в высокой степени схожи как в плане содержания, так и в плане выражения: например, рус. *алиби*, англ. *alibi*, франц. *alibi*, нем. *Alibi*, итал. *alibi*, серб. *алиби* и др. от лат. *alibi* 'где-либо в другом месте' [1, с. 56]. Однако несмотря на сохранение сходства в плане выражения, латинизмы могут расходиться в плане содержания. В таком случае они становятся

межъязыковыми паронимами, которые определяются как слова нескольких идиомов, восходящие к общему источнику, имеющие сходный план выражения и различающиеся в содержании. Цель данного исследования заключалась в выявлении и лингвистической интерпретации типов различий в плане содержания русских и английских паронимов с основой на *-ция/ -tion*, восходящих к общим латинским источникам. В работе представлены результаты исследования 63 пар паронимичных однокоренных латинизмов с основой *-ция/ -tion* в русском и английском языках соответственно.

Различия в объеме семантики паронимов выявлены на основании данных толковых и переводных словарей [2; 3; 4; 5]. В русском материале большинство слов имеют одно значение (23 слова – 36,5 %), в то время как для английского материала характерна высокая степень многозначности: у 20 слов (31,7 %) из выборки имеется по 6 и более значений. Результаты анализа объема семантики паронимов представлены на рисунке.



Количественное распределение паронимов латинского происхождения с основой на *-ция/-tion* по объему семантики (по количеству значений, имеющихся в словарях)

Если определить среднюю степень многозначности выборки как отношение количества лексико-семантических вариантов (ЛСВ), представленных в словарях, к общему количеству слов, то получим следующие результаты: для русского материала средняя степень многозначности составляет 1,9 зн/л (значений на лексему); для английского – 4,7 зн/л.

Бóльший объем семантики английских латинизмов с основой на *-tion* обусловлен следующими факторами:

1) по данным этимологических словарей [6; 7; 8] большинство английских паронимов (33 слова – 52 %) заимствованы непосредственно из латинского языка в XIV–XV вв., в то время как 52 лексемы русского материала (82,5 %) проникли значительно позже (с начала XVIII до середины XX в.) через посредство других языков, главным образом, польского (31,7%) и французского (23,8 %);

2) преобладание прямых заимствований и более раннее проникновение производящего латинского глагола в английский язык способствовали сохранению значений латинского источника в семантике отглагольных английских существительных на *-tion*;

3) суффикс абстрактного существительного *-tion* более продуктивен в английском языке, что проявляется в наличии дериватов с данным суффиксом, не имеющих соответствий в однокоренных словообразовательных гнездах в русском языке, например, *alimentation* ‘питание, кормление; поддержка’; *ordination* ‘посвящение в духовный сан; расположение’. В английском языке производные с суффиксом *-tion* могут обозначать отвлеченное действие, процесс по действию или его результат, а в русском языке, как правило, сохраняется лишь одно из значений словообразовательного форманта (ср. англ. *inspiration* 1. вдохновение; воодушевление, вдохновляющая идея, мысль; 2. стимулирование, побуждение; воодушевление; рел. наитие (свыше); 3. инспирирование; 4. вдыхание, вдох [2, с. 244] – рус. *инспирация* книжн. 1. внушение кому-либо каких-либо взглядов; 2. вызов чего-либо внушением, влиянием, подстрекательством [3, с. 394]).

Различия в функционально-стилевой принадлежности выявлены на основании стилистических помет, которыми отмечены ЛСВ русских и английских паронимов в толковых словарях. В семантических структурах 28,5 % исследуемых английских латинизмов (18 из 63 слов) имеются ЛСВ с пометой **юр.**: например, *composition* ‘компромиссное соглашение должника с кредитором’ [2, с. 426], *declaration* ‘исковое заявление; торжественное заявление свидетеля; мотивировочная часть судебного решения’ [2, с. 526]. 11 % (7 слов) – имеют ЛСВ с пометами «церк.» или «рел.»: например, *fraction* the formal breaking of the bread in Communion ‘официальное преломление хлеба во время Причастия’ [4] (ср.: в русском языке значения юридического и религиозного характера отмечены лишь у 3 слов – *абсолюция* [5, с. 30], *апелляция* [3, с. 43], *конфирмация* [3, с. 453]).

Английский материал проявляет более высокую степень семантической деривации в терминологическом аспекте: специальные значения имеют 40 слов английского подкорпуса (63,5 % материала), в то время как в русском материале терминологическая семантика имеется у 36,5 % выборки (23 слова).

Русский и английский подкорпусы существенно различаются по количеству книжной лексики: в русском материале 19 слов (30 %) имеют помету «книжн.»: *инспирация*, *концепция*, *интерпретация*, *протекция*, *элиминация* и др. [3, 5], в то время как в английском материале лишь 6 слов (9%) имеют ЛСВ с пометой «formal»: *portion*, *appellation*, *elimination*, *accommodation*, *aberration*, *inhalation* [4]. Кроме того, в русском материале имеются 13 производных ЛСВ, относящихся к разговорной речи, которые появились путем метафоры: *амуниция* разг. ‘об одежде (обычно специального предназначения)’ [3, с. 39], семантической компрессии: *порция* разг. ‘количество кого-, чего-л. вообще, характерное для чего-л.’ [3, с. 929]; сужения/расширения значений слов и сферы их употребления: *агитация* разг. ‘деятельность, направленная на то, чтобы убедить кого-л. в чем-л., склонить к чему-л.’ [3, с. 28].

Таким образом, английские существительные латинского происхождения значительно превосходят русские паронимичные соответствия по объему семантики, особенно по количеству терминологических значений, а также проявляют более высокую степень стилистической дифференциации, что обусловлено их более ранним непосредственным заимствованием из латинского языка и сохранением мотивированности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Дворецкий, И. Х.* Латинско-русский словарь. Ок. 50 000 слов. / И. Х. Дворецкий. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1976. – 1096 с.
2. *Апресян, Ю. Д.* Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. / Ю. Д. Апресян [и др.]. – М. : Рус. яз., 1993–1994. – Т. 3. – 852 с.
3. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.
4. COBUILD Advanced English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. – Date of access : 14.10.2018.
5. *Крысин, Л. П.* Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин – М. : Эксмо, 2010. – 944 с.
6. *Фасмер, М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / М. Фасмер. – 4-е изд., стереотип. – М. : Астрель, 2004. – Т. 1. – 588 с.; Т. 2. – 671 с.; Т. 3. – 830 с.; Т. 4. – 860 с.
7. Этимологический словарь русского языка / под ред. Н. М. Шанского, А. Ф. Журавлева. – М. : МГУ, 1963 – 2014. – Вып. 1–11 (А–Н).
8. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <http://etymonline.com>. – Date of access : 11.10.2018.

The article deals with the phenomenon of translingual paronymy. The author analyses the types of the semantic and stylistic differences of Russian and English cognate nouns formed on the Latin roots by the affix *-ion*. The differences are explained by linguistic and extralinguistic factors. The study reveals high degree of polysemy of the English words contrasting with monosemantic Russian paronyms and dominance of terminological semantics in English nouns.

Манько Н. И.

(Минск, Беларусь)

ДИНАМИЧЕСКИЙ ХАРАКТЕР МОНО- И ПОЛИПРОПОЗИТИВНОГО ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Статья посвящена выявлению динамического характера моно- и полипропозитивного простого неосложненного предложения в современном французском языке. Установлено, что в простом неосложненном предложении содержание элементарной признаковой ситуации формирует один из семи динамических (значимых в определенный момент времени) признаков носителя (субъект или объект).

К л ю ч е в ы е с л о в а: *простое неосложненное предложение, динамический признак, интенция, элементарная признаковая ситуация, художественный текст.*